

Matière: 'Houmach - Rubrique: Sefer Bemidbar - Paracha: Bemidbar, Ch.1

Thème: Le recensement - Auteur: Rav Yossef Attoun

Titre: Introduction au Livre des Nombres



Introduction



Notes de
l'enseignant

Dans une précédente étude du livre de *Chemot* ("la plaie de la mort des premiers nés"), nous avons analysé la première partie du Psaume 136, aussi appelé *Hallel HaGadol*, montrant qu'il révèle une vérité peu connue: l'anéantissement de l'empire égyptien y apparaît en effet, comme l'achèvement de l'œuvre du commencement.

Mais ce psaume de 26 versets contient d'autres vérités qu'il faut découvrir: car, si la structure de ce chapitre est bien, comme nous l'avons montré dans l'étude citée, en correspondance absolue avec le Nom ineffable, le Tétragramme (4 groupes de versets: 10-5-6-5=26) - le 3^e groupe fait référence au '*houmach* que nous ouvrons aujourd'hui, le livre de *Bemidbar*, comme suit:

תהילים קל"ו

(טז) לְמוֹלֵךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ
 (יז) לַמֶּכֶה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
 (יח) וַיַּהַרְג מְלָכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
 (יט) לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
 (כ) וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
 (כא) וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

Psaume 136

16 à Celui qui dirigea son peuple dans le désert, car sa grâce est éternelle; 17 à Celui qui vainquit de grands rois, car sa grâce est éternelle; 18 et fit périr de puissants souverains, car sa grâce est éternelle; 19 Sihon, roi des Amoréens, car sa grâce est éternelle; 20 et Og, roi du Basan, car sa grâce est éternelle; 21 pour donner leur pays en héritage, car sa grâce est éternelle.

Psaume 136

Il apparaît ici clairement, que la traversée du désert (v.16) est l'étape **nécessaire** entre la Sortie d'Egypte, qui fut la matrice du peuple d'Israël - et l'accès au Pays d'Israël, appelé pays de notre héritage (v.21), objectif ultime de *Yetsiat Mitsraïm*. Pourtant, si l'héritage du Pays témoigne à l'évidence de la "grâce éternelle" du Créateur, il nous sera plus difficile de comprendre cette expression en référence aux désastres qui

marqueront l'époque du désert, à la suite des nombreux désordres du peuple. Cette question accompagnera donc notre étude tout au long de ce passage obligatoire que constitue la Longue Marche de Bemidbar.



Le texte étudié

במדבר א' - מ"ז

^א וידבר ה' אל-משה במדבר סיני, באהל מועד: באחד לחדש השני בשנה השנית, לצאתם מארץ מצרים--לאמר^ב שאו, את-ראש כל-עדת בני-ישראל, למשפחתם, לבית אבתם--במספר שמות, כל-זכר לגלגלתם^ג מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כֹּל-יֵצֵא צֶבֶא בְּיִשְׂרָאֵל--תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתָם, אֹתָהּ וְאֶהְרֹן וְאַתְּכֶם יִהְיוּ, אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה--אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו, הוּא^ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם: לְרֹאוּבֵן, אֶלִּיצוּר בֶּן-שִׁדְיָאוּר^ה לְשִׁמְעוֹן, שְׁלֵמִיאל בֶּן-צוּרִישַׁדִי^ו לְיִהוּדָה, נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב^ז לְיִשְׁשַׁכָּר, נַתָּנָאל בֶּן-צוּעַר^ח לְזַבּוּלֹן, אֶלִּיאָב בֶּן-חֶלֶן^ט לְבִנְיָמִן יוֹסֵף--לְאֶפְרַיִם, אֶלִּישַׁמֶּע בֶּן-עַמִּיהוּד; לְמְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצוּר^י לְבִנְיָמִן, אֲבִידֹן בֶּן-גֹּדְעָנִי^כ לְדָן, אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדִי^ל לְאֶשֶׁר, פְּגַעִיאֵל בֶּן-עֶכְרֹן^מ לְגַד, אֶלִּיסָף בֶּן-דְּעוּאֵל^נ לְנַפְתָּלִי, אַחִירֵע בֶּן-עֵינָן^ס אֵלֶּה קְרִיאֵי (קְרוּאֵי) הָעֵדָה, נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם: רֹאשֵׁי אֲלֹפֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם^פ וַיִּקַּח מֹשֶׁה, וְאֶהְרֹן, אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְשֵׁמֹת^צ וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הַקְּהִילוֹ, בְּאֶחָד לְחֹדֶשׁ הַשָּׁנִי, וַיִּתְּלָדוּ עַל-מִשְׁפַּחְתָּם, לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--לְגַלְגֹּלְתָם^ק כְּאֲשֶׁר צִוָּה ה', אֶת-מֹשֶׁה; וַיִּפְקְדֵם, בְּמִדְבַר סִינִי. {ס} כ וַיְהִי בְנֵי-רֹאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, לְגַלְגֹּלְתָם--כָּל-זָכָר מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל יֵצֵא צֶבֶא^ק פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה רֹאוּבֵן--שֵׁשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת. {פ} כב לְבִנְיָמִן שְׁמֵעוֹן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: פְּקֻדֵיו, בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגַלְגֹּלְתָם--כָּל-זָכָר מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל יֵצֵא צֶבֶא^ק פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה שְׁמֵעוֹן--תְּשַׁעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת. {פ} כד לְבִנְיָמִן גַּד, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--כָּל, יֵצֵא צֶבֶא^ק פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה גַד--חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים. {פ} כו לְבִנְיָמִן יְהוּדָה, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--כָּל, יֵצֵא צֶבֶא^ק פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה יְהוּדָה--אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {פ} כח לְבִנְיָמִן יִשְׁשַׁכָּר, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--כָּל, יֵצֵא צֶבֶא^ק פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה יִשְׁשַׁכָּר--אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וָאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ} ל לְבִנְיָמִן זַבּוּלֹן, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--כָּל, יֵצֵא צֶבֶא^ק פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה זַבּוּלֹן--שִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וָאַרְבַּע מֵאוֹת. {פ} לב לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְבִנְיָמִן אֶפְרַיִם, תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--כָּל, יֵצֵא צֶבֶא^ק פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה אֶפְרַיִם--אַרְבָּעִים אֶלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת

Pentateuque
Nombres ch. 1, v.
1 - 47, (Bemidbar -
במדבר)
Pentateuque
Nombres ch. 1, v.
1 - 47, (Bemidbar -
רמדבר)

. {פ} לד לבני מנשה, תולדתם למשפחתם לבית אבתם: במספר שמות, מבן עשרים שנה ומעלה--כל, יצא צבא^ל פקדיהם, למטה מנשה--שנים ושלושים אלף, ומאתים. {פ} לו לבני בנימן, תולדתם למשפחתם לבית אבתם: במספר שמת, מבן עשרים שנה ומעלה--כל, יצא צבא^ט פקדיהם, למטה בנימן--חמשה ושלושים אלף, וארבע מאות. {פ} לח לבני דן, תולדתם למשפחתם לבית אבתם: במספר שמת, מבן עשרים שנה ומעלה--כל, יצא צבא^ט פקדיהם, למטה דן--שנים וששים אלף, ושבע מאות. {פ} מ לבני אשר, תולדתם למשפחתם לבית אבתם: במספר שמת, מבן עשרים שנה ומעלה--כל, יצא צבא^מ פקדיהם, למטה אשר--אחד וארבעים אלף, וחמש מאות. {פ} מב בני נפתלי, תולדתם למשפחתם לבית אבתם: במספר שמת, מבן עשרים שנה ומעלה--כל, יצא צבא^מ פקדיהם, למטה נפתלי--שלושה וחמשים אלף, וארבע מאות. {פ} מד אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן, ונשיאי ישראל--שנים עשר, איש: איש-אחד לבית-אבתיו, היו^מ ויהיו כל-פקודי בני-ישראל, לבית אבתם, מבן עשרים שנה ומעלה, כל-יצא צבא בישראל^מ ויהיו, כל-הפקדים--שש-מאות אלף, ושלושת אלפים; וחמש מאות, וחמשים^מ והלויים, למטה אבתם--לא התפקדו בתוכם.

Nombres 1 1-47

1 L'Éternel parla en ces termes à Moïse, dans le désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois de la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte: 2 "Faites le relevé de toute la communauté des enfants d'Israël, selon leurs familles et leurs maisons paternelles, au moyen d'un recensement nominal de tous les mâles, comptés par tête. 3 Depuis l'âge de vingt ans et au-delà, tous les Israélites aptes au service, vous les classerez selon leurs légions, toi et Aaron. 4 Vous vous adjoindrez un homme par tribu, un homme qui soit chef de sa famille paternelle. 5 Or, voici les noms des hommes qui vous assisteront: pour la tribu de Ruben, Eliçour, fils de Chedéour; 6 pour Siméon, Cheloumiel, fils de Çourichaddaï; 7 pour Juda, Nahchôn, fils d'Amminadab; 8 pour Issachar, Nethanel, fils de Çouar; 9 Zabulon, Elïab, fils de Hêlôn; 10 pour les fils de Joseph: pour Ephraïm, Elichama, fils d'Ammihoud; pour Manassé, Gamliel, fils de Pedahçour; 11 pour Benjamin, Abidân, fils de Ghidoni; 12 pour Dan, Ahïézer, fils d'Ammichaddaï; 13 pour Aser, Paghïel, fils d'Okrân; 14 pour Gad, Elyaçaf, fils de Deouêl; 15 pour Nephtali, Ahira, fils d'Enân. 16 Ceux-là sont les élus de la communauté, princes de leurs tribus paternelles; ce sont les chefs des familles d'Israël." 17 Moïse et Aaron s'adjoignirent ces hommes, désignés par leurs noms. 18 Puis ils convoquèrent toute la communauté, le premier jour du second mois; et on les enregistra selon leurs familles et leurs maisons paternelles, en comptant par noms ceux qui avaient vingt ans et plus, chacun individuellement, 19 ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse. Leur dénombrement eut pour lieu dans le désert de Sinaï. 20 Les descendants de Ruben, premier-né d'Israël, étant classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: d'après le compte nominal et par tête, pour tout mâle âgé de vingt ans et plus, apte au service, 21 les recensés, dans la tribu de Ruben, se montèrent à quarante-six mille cinq cents. 22 Pour les descendants de Siméon, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles, recensés d'après le compte nominal et par tête de tout mâle âgé de vingt ans et plus, aptes au service, 23 les recensés, dans la tribu de Siméon, se montèrent à cinquante-neuf mille trois cents. 24 Pour les descendants de Gad, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: d'après le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 25 les recensés, dans la tribu de Gad, se montèrent à quarante-cinq mille six cent cinquante. 26 Pour les descendants de Juda, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: d'après le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 27 les recensés, dans la tribu de Juda, se montèrent à soixante-quatorze mille six cents. 28 Pour les descendants d'Issachar, classés par origine, familles, maisons paternelles: d'après le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, les recensés, dans la tribu d'Issachar, se montèrent à cinquante-quatre mille quatre cents. 29 Pour les descendants de Zabulon, classés par origine, familles, maisons paternelles: suivant le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 30 les recensés, dans la tribu de Zabulon, se montèrent à cinquante-sept mille quatre cents. 31 Quant aux tribus issues de Joseph: pour les descendants d'Ephraïm, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: suivant le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 32 les recensés, dans la tribu d'Ephraïm, se montèrent à quarante mille cinq cents. 33 Pour les descendants de Manassé, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: d'après le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 34 les recensés, dans la tribu de Manassé, se montèrent à trente-deux mille deux cents. 35 Pour les descendants de Benjamin, classés par origine, familles, maisons paternelles: suivant le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 36 les recensés, dans la tribu de Benjamin, se montèrent à trente-cinq mille quatre cents. 37 Pour les descendants de Dan, classés par origine, familles, maisons paternelles: suivant le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 38 les recensés, dans la tribu de Dan, se montèrent à soixante-deux mille sept cents. 39 Pour les descendants d'Acher, classés par origine, familles, maisons paternelles: suivant le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 40 les recensés, dans la tribu d'Acher, se montèrent à quarante et un mille cinq cents. 41 Les descendants de Nephtali étant classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: d'après le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service, 42 les recensés, dans la tribu de Nephtali, se montèrent à cinquante-trois mille quatre cents.

44 Tel fut le dénombrement opéré par Moïse et Aaron conjointement avec les phylarques d'Israël, lesquels étaient douze, un homme par famille paternelle. 45 Le total des Israélites recensés selon leurs maisons paternelles, de tous ceux qui, âgés de vingt ans et au-delà, étaient propres au service en Israël, 46 le total de ces recensés fut de six cent trois mille cinq cent cinquante. 47 Quant aux Lévites, eu égard à leur tribu paternelle, ils ne figurèrent point dans ce dénombrement.

[Pentateuque](#)
[Nombres ch. 1, v.](#)
[1 - 47, \(Bemidbar -](#)
[במדבר\)](#)



L'hébreu dans le texte

- V.2: **שָׂאוּ, אֶת-רֹאשׁ** - *Faites le relevé;*

Littéralement "élevez la tête"; le *pchat* désigne incontestablement l'action de recenser, comme le traduit d'ailleurs Onkelos: **קבילו ית חשבון** = recueillez leur décompte.

La racine verbale est, bien sûr, **נשא** - verbe **נ"נ**, qui voit parfois sa première lettre tomber à la conjugaison - ainsi qu'il apparaît dans ces références parallèles:

כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל - Quand tu feras le dénombrement général des enfants d'Israël (*Exode 30, 12*).

נִשְׂאוּ, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן--גַּם-הֵם - Il faut faire aussi le relevé des enfants de Gerson (*Nombres 4, 22*).

Cependant le Kli Yakar justifie, dans son commentaire, la curieuse expression "élevez la tête" - montrant que le décompte de chaque membre du peuple d'Israël est une des particularités de ce *Klal*, en opposition aux autres sociétés humaines, dans lesquelles le *prat*, l'individu, s'annule devant le collectif. Pour le peuple juif, au contraire, c'est la responsabilité de chacun envers le Klal, qui contribue largement à sa propre élévation.

Notons encore que c'est précisément ce qui amène Rabbeinou Behayé, dans son commentaire sur notre verset, à montrer les deux facettes de cette responsabilité - à partir de deux acceptions opposées de l'expression étudiée:

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פְרַעַה אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִשִּׁיבָהּ, עַל-כִּנּוֹ - Trois jours encore et Pharaon te fera élargir et il te rétablira dans ton poste (*Berechit 40, 13*).

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פְרַעַה אֶת-רֹאשׁוֹ מֵעַלְיָהּ, וְתָלָה אוֹתָהּ, עַל-עֵץ - Trois jours encore et Pharaon te fera trancher la tête et attacher à un gibet (*Berechit 40, 19*).

- V.17: **אֲשֶׁר נִקְבוּ בְשֵׁמֹת** - *désignés par leurs noms;*

De façon générale, la racine **נִקַּב** signifie "*désigner*", *spécifier* - un élément par rapport au tout dont il fait partie. Cela explique probablement sa curieuse étymologie, du verbe **לִנְקַב** = *trouer*. Il s'agit de marquer de la sorte la particularité de l'élément en question - comme ici, son nom.

Cette expression se retrouve de rares fois dans la Bible, par exemple dans:

וְקָרָא לָהּ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי ה' יִקְבְּנוּ - et on t'appellera d'un nom nouveau, qu'aura désigné la bouche de l'Eternel (*Isaïe 62, 2*).

Mais dans le même sens de *spécification*, on trouvera aussi la forme proche (dans la bouche de Laban, à Yaakov - *Berechit* 30, 28): וַיֹּאמֶר נִקְבֵה שְׂכָרְךָ עָלַי, וְאֶתְנָה - que traduit Onkelos פְּרִישׁ אַגְרָךְ עָלַי וְאֶתְנָה = *explicite* le salaire (*que tu demandes*), et je te le donnerai; ou encore la Rabbinate: Il continua: "Dicte moi ton salaire, je le donnerai."

- V.47: בְּתוֹכָם, לֹא הִתְפַּקְדוּ - ils ne figurèrent point dans ce dénombrement;

La racine פקד = *recenser, dénombrer* est ici singulièrement conjuguée; R. Abraham Ibn-Ezra explique, en effet, et à sa suite, R. Ovadia Sforno:

אבן עזרא במדבר א' מ"ז

התפקדו - משני בנינים. כי הוא בנין התפעל ועם בנין שלא נקרא שם פועלו:

Ibn-Ezra

Hotpakdou - composé de deux formes différentes: la forme pronominale, et "celle où l'on ne reconnaît pas le sujet de l'action" (= forme passive).

Et plus précisément:

ספורנו במדבר א' מ"ז

לא התפקדו. לא הופקדו על ידי הפוקדים ולא התפקדו מעצמם

Sforno

Ils ne furent pas recensés par d'autres; et ils ne se comptèrent pas non plus d'eux-mêmes.

Obadia Sforno

Né à Casena (Italie) en 1470, mort à Bologne en 1550, l'un des plus grands maîtres du judaïsme dans l'Italie de la Renaissance. Il suit le sens littéral.



Analyse structurelle

Partie 1: Versets 1-16 / Ordre de recenser le peuple, à Moché et aux chefs de tribus;

Partie 2: Versets 17 -19 / Réalisation du recensement;

Partie 3: Versets 20 - 43 / Le dénombrement obtenu, par tribu;

Partie 4: Versets 44 - 47 / Bilan définitif.



Analyse thématique

1. "TOUS LES CHEMINS SONT DANGEREUX"

Nous ne faisons peut-être pas assez attention à ce verset du Chema, pourtant répété deux fois par jour ("en te couchant et en te levant"), et à deux reprises à chaque fois:

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ, וְדַבַּרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדַרְוֹךְ, וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ.

Tu les inculqueras à tes enfants et tu t'en entretiendras, soit dans ta maison, **soit en voyage**, en te couchant et en te levant (*Deutéronome* 6, 7 et 11, 19).

Il indique pourtant une distinction fondamentale entre les deux situations physiques, mentales, psychologiques et même spirituelles, de l'homme: lorsqu'il est confortablement installé "dans sa maison" - et lorsqu'il est obligé d'être "en voyage", en chemin, entre une "maison" et une autre.

Car, même si la sortie de la maison (de l'enfance, de la *yechiva*, du célibat, ou de tous les "cocons" protecteurs) est nécessaire - elle se caractérise par un risque certain. C'est en tous cas ainsi que le *Talmud Yerouchalmi* (rédigé par l'école de Rabbi Yohanan à Tibériade, quelque cent ans avant la rédaction définitive du *Talmud de Babylone*) justifie les allègements autorisés, dans la prière, à celui qui est "en chemin" (Traité *Bera'hot* 4, 4):

תלמוד ירושלמי מסכת ברכות דף לד/ב

רבי שמעון בר אבא בשם ר"ח כל הדרכים בחזקת סכנה רבי יונה כד הוה נפיק לאכסניא הוה מפקד גו ביתיה

Talmud de Jérusalem

R. Chimon bar Abba disait, au nom de R. Hanina (?): tous les chemins sont dangereux, potentiellement. (Au point que) R. Yona (R. Yanaï?) laissait chez lui un testament, lorsqu'il voyageait d'une ville à l'autre.

Talmud de
Jérusalem

Notons que ces notions, bien réelles (accidents de la route, etc.), même dans un monde aussi technologique que le nôtre, font l'objet d'un cadre très précis de *hhala'ha* - qu'il est souhaitable de rappeler à nos élèves.

**Pistes de réflexions et débats**

Accidents et accidents de la route; confiance, peur et témérité.

וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד, לְנַפְשֵׁיכֶם - Prenez donc bien garde à vous-mêmes! (*Devarim* 4, 15); mais, en même temps, le *Messilat Yecharim*, comme d'autres livres de moussar expliquent que trop de prudence nuit et doit être compensée par le zèle; la peur est une faute.

Mais des précautions sont à prendre:

La tefilat ha-dere'h, lorsqu'on part en voyage (Traité *Bera'hot* 29b - où on trouvera le détail de cette prière);

La birkat ha-gomel, lorsqu'on en revient (id.54b - cf. la formulation de gratitude).

La michna de Pirkei Avot nous met elle aussi en garde:

משנה מסכת אבות פרק ג

**(ד) רַבִּי חֲנִינְאִי בֶן חֲכִינְאִי אוֹמֵר, הַנְּעוֹר בְּלֵילָה וְהַמְהַלֵּךְ בְּדַרְדָּר
יַחֲדִי וְהַמְפַנֵּה לְבוֹ לְבַטְלָה, הָרִי זֶה מֵתְחַיֵּב בְּנַפְשׁוֹ:**

Pirkei Avot

R. Hanina ben Ha'hinaï disait, celui qui reste éveillé la nuit, celui qui va seul en chemin, et celui qui laisse flâner son cœur - se condamne lui-même.

Pirkei Avot

Et R. Ovadia miBartinora ajoute un conseil protecteur:

וְאִם הִיא מְחַשֵּׁב בְּדַבְרֵי תוֹרָה הִיא מְשֻׁמְרָתָהּ - mais si ses pensées étaient tournées vers les paroles de la Tora, elles l'auraient sauvegardé. (Car elles l'auraient relié mentalement au *yichouv*, espace civilisé et habité - et à la *yechiva*, lieu d'étude d'une pensée "assise", réfléchie et stable: **בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ** n'indique pas seulement une assise physique, mais une stabilité révélant le Divin.

Tous ces enseignements s'appliquent directement à notre livre de **Bemidbar = la traversée du désert**. Et ce que nous avons appris à propos des comportements individuels deviendra ici une expérience collective, hautement problématique, mais en même temps formatrice d'un peuple qui vient de naître, et qui apprend "à marcher".

C'est ce que développe longuement l'un des plus grands exégètes de la période de l'expulsion d'Espagne, R. Itchak Arama (né en Espagne en 1420, mort à Naples - où il avait fui en 1492 - deux ans après sa fuite), dans son *Akedat Itchak*. Dans le commentaire sur la paracha de Bemidbar, il écrit, entre autres: " car tout mouvement

entraîne un perfectionnement pour celui qui se déplace - du fait qu'il quitte l'imperfection, pour atteindre la perfection."

2. GENERATIONS DU DESERT

Cette idée est reprise, et approfondie, dans l'introduction très classique à *Bemidbar*, du **NaTsIV** de Volozhin - le Rav **Naftali Tsvi Yehouda Berlin** (Russie-Pologne 1817-1893) - dans le *Haemek Davar*.

Ce texte est d'une grande importance pour comprendre la nature et la structure du livre tout entier; nous le traduisons donc ci-dessous presque intégralement, en trois parties.

העמק דבר - פתיחה לספר במדבר:

זה הספר נקרא בפי התנא רחב"ג סוטה דל"ו חומש הפקודים. [. . .] ונרשם בדעת רבותינו ענין שני הפקודים שבזה הספר. יותר משארי דברים שמיוחדים בזה הספר. כמו המרגלים וברכת בלעם ועוד הרבה. משום דעיקר זה הספר הוא המחליף ומשנה הליכות עם ה' בחיי העולם מאז שהגיעו לא"י. מן הדרך שהלכו במדבר. שבמדבר היו מתנהגים במדת תפארת שהלך לימין משה שהוא לגמרי למעלה מהליכות הטבע. ובא"י הלכו בדרך הטבע בסתרי השגחת מלכות שמים ב"ה. וזה השנוי התחיל עודם במדבר בשנת הארבעים כמו שביארנו בפ' חקת. עפ"י זה השנוי נעשו מלחמות ישראל עם הכנעני ועם סיחון בדרך הטבע. וגם המטה לא הי' עוד ביד משה תמיד אלא לעת הצורך לפי ההכרח.

Haemek Davar

Prologue au livre de Bemidbar:

Ce livre est surnommé par le Tana (sage de la michna) R. Hanina ben Gamliel "houmach des recensements" (Traité *Sota* 36b). En effet, c'est le thème des deux recensements contenus dans ce livre, qui a retenu l'attention de nos Sages, plus que tout autre sujet - par exemple le thème des explorateurs, ou celui des bénédictions de Bil'am, ou d'autres.

La raison en est que l'intention essentielle (de ce houmach) est de nous apprendre comment seront bouleversées et transformées les attitudes du peuple de Dieu, dans son rapport au monde – depuis la période de la traversée du désert, jusqu'à leur arrivée au pays d'Israël. Dans le désert, en effet, ils évoluaient dans la sphère de Tifêret (=Harmonie – l'une des 10 sefirot de la Kabbale, qui désigne un niveau élevé de vérité), attribut qui accompagnait Moïse en permanence, et qui se situe entièrement au-dessus des lois naturelles. Mais lorsqu'ils atteindront Erets-Israël, ils devront se conformer aux lois naturelles, pour y découvrir les voies cachées de la Providence divine, appelée Mal'hout (=Royauté – la sefira inférieure). Et cette métamorphose, entamée dans le désert, se révèle à la 40e année, comme il apparaît dans la paracha de Houkat.

C'est cette transformation qui les amena à mener les guerres contre les Cananéens et contre Sihon, par des voies naturelles. Et de même, cela explique pourquoi, à cette époque, Moïse ne gardait plus en permanence le bâton miraculeux par devers lui, mais seulement en cas de nécessité.

Après les préparatifs indispensables à la traversée du désert (cf. plus loin), la conduite miraculeuse des Hébreux dans le désert sera accompagnée, dès le chapitre 11, de désordres en tous genres. Mais le début de la paracha de Houkat marquera le tournant, et la dernière partie du livre, dans laquelle la nouvelle génération d'Israël - ceux qui n'avaient pas été responsables de la faute des explorateurs - commenceront à se mesurer à l'occultation, relative et progressive, de la dimension surnaturelle et de la relation directe au Créateur: cela constituera la véritable préparation à l'entrée en terre d'Israël.

העמק דבר - פתיחה לספר במדבר:

וע"ז השנוי המצוין בזה הספר אמרו חז"ל בבראשית רבה פ"ג
ויבדל אלהים בין האור ובין החשך זה ספר במדבר שהוא מבדיל
בין יוצאי מצרים ובין באי הארץ.

Haemek Davar (suite)

Et c'est cette mutation, relatée dans ce livre, qui fit dire à nos Sages, à propos du verset de Berechit (v. 4) "il établit une distinction entre la lumière et les ténèbres": "cela fait référence au livre de Bemidbar, qui établit la distinction entre la génération sortie d'Egypte, et celle qui entrera au pays d'Israël".

Dans ce midrach (*Berechit Raba* 3, 5), les 5 occurrences du mot "or"=lumière, figurant dans le récit du premier jour de la création du monde, sont mis en parallèle avec les 5 livres du Pentateuque. Et le livre de *Bemidbar* est celui qui établit la dissemblance radicale entre la génération dite "du désert", qui y mourra sans connaître le Pays - et celle de la 40^e année, qui accédera aux objectifs historiques et spirituels de la Sortie d'Egypte.

Notons encore qu'une précision significative est donnée par les commentateurs de ce midrach (*Ets Yossef* et *Yefé Toar*): si le livre de *Chemot* est relié au "vayehi or"= *et la lumière fut*, car la Sortie d'Egypte est comparée "à la sortie des ténèbres à la lumière" - le livre de *Bemidbar*, lui, relativise cette définition, pour nommer cette première génération "ténèbres", en comparaison avec celle des fils qui entrèrent "au pays de la Vie".

En quoi cette lumière (de Yetsiat Mitsraïm, mais surtout du don de la Tora) se transformera bientôt en *ténèbres*? Il semble que la génération n'était pas prête, ni suffisamment mature et indépendante, pour une telle élévation; la lumière peut être nocive à celui qui ne s'y est pas habitué au préalable, de façon progressive.

Et pourquoi les ténèbres causées par la dissimulation progressive de la Présence divine dans la dernière partie du désert, mériteront-elles ici le nom de *lumière*? C'est que cette absence apparente, sera le tremplin lent et parfois douloureux, mais irrévocable, des retrouvailles avec Sa Présence.

Le Natsiv conclut maintenant, là où il a commencé: 2 recensements encadrent ce livre, appelé pour cette raison *houmach ha-pekoudim* (le livre des recensements, des Nombres); et les différences radicales notées plus haut entre les deux générations du

Natsiv de Volozhin

désert, sont illustrées par les distinctions marquantes entre le dénombrement de notre *paracha*, et celui de la *paracha* de Pinhas:

Natsiv de Volozhin

העמק דבר - פתיחה לספר במדבר:

אכן עיקר ההפרש הזה הי' ניכר בשני הפקודים שיהו שני ענינים שוים בחומר המעשה. ונשתנו בצורת המעשה לפי הליכות ישראל. מש"ה בפעם הראשונה הי' [. . .] אפרים ראש הדגל וקודם למנשה. ולא כן בפקודי פ' פינחס בשנת הארבעים. כמש"כ בפנים ב' כ'.

ועוד בפקודי פ' במדבר היו הראשים מוכרחים להיות מאותו השבט. ולא כן הי' בפקודי פ' פינחס כמש"כ בפנים א' מקרא ב'.

Haemek Davar (suite)

Et de fait, cette distinction essentielle apparaît dans les 2 recensements qui, pour être identiques dans leur contenu, n'en sont pas moins différents dans leur mise en œuvre, liée à l'avancée du peuple (...) Cela explique que la première fois, Efraïm, chef de campement, venait avant Menaché - tandis que dans le recensement de la parachat Pinhas, à la quarantième année du désert, ce fut l'inverse ("car l'entrée au Pays dépendait plutôt des lois naturelles, démarche dont Menaché était plus proche" - id. 2, 20).

Et de plus, dans le recensement de Bemidbar, les chefs devaient obligatoirement être de la même tribu; alors que dans Pinhas, ce fut tout différent ("car, au début du désert, recensés pour la gloire de la Che'hina qui les accompagnait, la mitsva était de compter les chefs au sein de leur propre tribu"; mais ensuite, "le recensement concernait déjà la répartition du Pays, et certains chefs se trouvèrent alors à la tête d'une autre tribu que la leur [...] et se virent hériter avec eux, de leur territoire" - id. 1, 2).

3. NECESSITE DES RECENSEMENTS

Mais au-delà de ces différences importantes entre les deux dénombrements, on doit se demander quelle fonction remplissent, dans la traversée du désert, ces recensements répétés - et quelle est leur place dans les préparatifs (puis dans l'achèvement) à la marche dangereuse, et nécessaire, *bemidbar sinai*.

Na'hmanide (au v.45) évoque plusieurs possibilités de réponse, mais formule d'abord la question, à sa manière:

רמב"ן במדבר א' מ"ה

ויהיו כל פקודי בני ישראל לבית אבתם וגו' כל יצא צבא בישראל הוצרך הכתוב להגיד מספר הכלל לאחר שהגיד הפרטים [. . .]

ולא הבינותי טעם המצוה הזאת למה צוה בה הקב"ה, כי היה צורך שיתיחסו לשבטיהם בעבור הדגלים, אבל ידיעת המספר לא ידעתי למה צוה שידעו אותו

אולי להודיעם חסדו עליהם כי בשבעים נפש ירדו אבותיהם מצרימה ועתה הם כחול הים [. . .]

ועוד כי הבא לפני אב הנביאים ואחיו קדוש ה' והוא נודע אליהם בשמו יהיה לו בדבר הזה זכות וחיים [. . .] כי ישימו עליהם עינם לטובה, [. . .] ובמדבר סיני רבה ראיתי כך, [. . .] לא תהיה אומר לראש המשפחה "כמה במשפחתך" "כמה בנים יש לך", אלא כולהון יהון עוברים לפניך באימה ובכבוד ואתה מונה אותם, הדא הוא דכתיב (פסוק יח) במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה לגולגלותם

ויתכן שנאמר עוד, כי היה זה כדרך שהמלכות עושה בבואם למלחמה כי עתה היו מזומנים ליכנס לארץ ולבא במלחמה עם מלכי האמורי אשר בעבר הירדן ועם השאר כולם [. . .] כי התורה לא תסמוך על הנס שירדוף אחד אלף וזה טעם "כל יוצא צבא בישראל", כי המנין מפני צבא המלחמה

ועוד שיחלק להם הארץ למספרם, וידע כמה חבלים יפלו להם מן הארץ הנכבשת להם כי לולי דבר המרגלים היו נכנסים שם מיד:

Na'hmanide

Le total des Israélites recensés, propres au service en Israël - Le verset vient nous indiquer leur nombre total, après en avoir donné le détail (de chaque tribu)...Mais je n'ai pas bien compris les raisons de ce commandement divin: il était, en effet, nécessaire de donner le détail de la composition de chaque tribu, puisqu'elles constituent les bannières du camp (cf. chap. 2) - mais pourquoi leur ordonner de se préoccuper du nombre global? Peut-être est-ce pour mettre en évidence Ses grandes bontés, puisque alors que leurs ancêtres étaient descendus en Egypte au nombre de 70, ils se trouvaient maintenant aussi nombreux que le sable de la mer.

Ou encore, du fait que quiconque se présentant par son nom devant le père de tous les prophètes (Moïse) et son frère, consacré par Dieu (Aharon) - cela lui procurera vie et mérite...car ils porteront sur lui un regard bienveillant. J'ai d'ailleurs trouvé, dans le midrach Bemidbar Raba: "tu ne demanderas pas au chef de famille: combien de membres dans ta famille? Combien d'enfants as-tu? Mais chacun devra paraître respectueusement devant toi, et tu les recenseras de la sorte. Et c'est ce que dit le verset 18: en comptant par noms ceux qui avaient vingt ans et plus, chacun individuellement.

On peut encore dire qu'il s'agit des usages employés par les rois qui partent en guerre. Car pour (les Hébreux) également, le temps était proche, où ils entrèrent au Pays d'Israël, et devront combattre les rois Amoréens de la rive orientale du Jourdain, et les autres. C'est que la Tora ne compte pas sur le miracle, pour espérer qu'un seul puisse en chasser mille! Et c'est pourquoi, il est dit (v.20) apte au service, le décompte étant lié aux objectifs militaires.

Et aussi, parce que la Terre sera partagée (entre les tribus) en fonction de leur nombre; il faut donc savoir quelle région reviendra à chacun - une fois le Pays conquis - car, si ce n'était la faute des explorateurs, ils y seraient déjà entrés, sans retard. . .

Na'hmanide

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide
Né à Gérone (Espagne) en 1194, mort en Israël en 1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle. Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabalistes.

Même si le style employé ici par le Ramban paraît hésitant ("Peut-être", "On peut encore dire"), ne nous y trompons pas: celui que le "*Chaagat Arie*" appelle *avihem chel Israël* = le père de tout Israël, n'a pas donné ces différentes réponses, et dans cet ordre, en vain.

TROIS MOTIFS SONT ICI DONNES AUX RECENSEMENTS:

1. Mettre en évidence que les Hébreux, d'une famille qu'ils étaient, sont devenus une nation - naissance du *Klal*;
2. Et malgré tout, donner à chacun la place qui lui revient, en fonction de son équation personnelle, et de sa valeur propre - épanouissement du *Prat*;
3. . . . Sans pour autant perdre de vue les objectifs du *Klal*: le combat pour la conquête d'Erets-Israël, et sa répartition entre les différentes tribus. Ainsi, chaque *Prat* trouvera la place qui lui correspond, dans le Projet du *Klal* tout entier: l'armée, dont il est question dans ces versets, est le cadre qui permet d'utiliser les aptitudes de chacun pour la réalisation de l'entreprise collective; et la distribution aux tribus des territoires qui

leur seront attribués, avec leur paysage propre, constituera une véritable révélation d'identité pour chacun des 12 visages particuliers d'Israël.



Conclusion

Nécessaire est la traversée du désert pour le peuple sorti d'Egypte. Car, si elle est marquée par nombre de graves échecs moraux, sociaux ou spirituels - cette marche de 40 ans forge l'âme du peuple d'Israël.

Aux aurores de son histoire, la nation hébraïque apprendra, à travers les aléas de cette région hostile et dangereuse, à s'organiser en Klal, sans pour autant léser les individus qui la composent - contrairement à certaines civilisations dans lesquelles les relations individus-société sont hautement antagonistes. Les préparatifs multiples, ordonnés par Hachem, aux dangers du chemin et l'organisation rigoureuse de ce peuple en armée soigneusement agencée en *Degalim* (= *bannières, étendards*; cf. chap. 2), où chacun possède sa couleur et sa spécificité, permettront à la nouvelle génération de surmonter finalement les obstacles, et d'accéder à la page adulte de son histoire, celle du pays d'Israël, et de Jérusalem - à qui le prophète Jérémie s'adressera bien plus tard, pour rappeler les mérites d'antan:

ספר ירמיה ב', ב'

הָלֵךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לְאָמֹר כֹּה אָמַר ה' זְכַרְתִּי לְךָ חֶסֶד
נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵת כְּלוּלְתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה

Jérémie chap. 2

"Va proclamer aux oreilles de Jérusalem ce qui suit: ainsi parle l'Éternel: je te garde le souvenir de l'affection de ta jeunesse, de ton amour au temps de tes fiançailles, quand tu me suivais dans le désert, dans une région inculte.